D’où vient, et comment s’explique l’expression « je te construirai des chateaux en Espagne »

Réponse apportée le 07/02/2007 par PARIS Bpi – Actualité, Art moderne, Art contemporain, Presse

Bonjour,

Les informations concernant cette expression sont divergentes dans plusieurs sources d’information :

Je vous cite tout d’abord l’article Des châteaux en Espagne du Petit dictionnaire des expressions nées de l’histoire de Gilles Henry. Tallandier, 1993

Au XI° siècle, Henri de Bourgogne conquit de nombreux territoires sur les Infidèles, au-delà des Pyrénées, à l’occasion des croisades favorisées par les alliances familiales, l’influence des moines de Citeaux et des papes bourguignons.
Les chevaliers qui l’avaient suivi furent récompensés par les biens qu’il leur distribua – particulièrement des châteaux ; outre que cela garantissait la sécurité des nouvelles conquêtes territoriales, les générations suivantes eurent un exemple à suivre : quel plaisir que de posséder un chaâteau en Espagne. L’expression est synonyme de rêves et d’utopie. Bâtir des chateaux en Espagne, c’est faire des projets merveilleux.

D’après le site Francparler.com http://www.francparler.com/syntagme.php?id=124&PHPSESSID=2b4cb44833b292606dbe7cda74122167> :

« Bâtir des châteaux en Espagne » : Avoir des projets

illusoires, irréalisables.
Cette expression très ancienne (datant du Roman de la Rose – XIIIe siècle) est entrée dans le langage courant au XVIe siècle. Pasquier, en 1531, explique que cette expression prend sa source dans le fait qu'en Espagne, on ne trouve aucun château dans les campagnes : les Maures se trouvaient ainsi sans possibilité de se réfugier dans une demeure assurant leur retraite en toute sécurité.
C'est ainsi que les « châteaux en Espagne » sont devenus la métaphore de ce qui est jugé infaisable.

Tandis que sur le site Wiktionnaire, on trouve la définition suivante :

Cette expression date au moins du XIIIe siècle (référence dans le Roman de la Rose). Au XVIe siècle, elle fait partie du langage courant. En 1531, Étienne Pasquier l'explique par le fait qu'il n'y avait pas de châteaux dans la campagne espagnole, ce qui empêchait les Maures de disposer d'abris sûrs.
http://fr.wiktionary.org/wiki/bâtir_des_châteaux_en_Espagne>

Cordialement
Eurêkoi – Bibliothèque publique d'information